Fiche 26

Région Autonome Vallée d'Aoste
Regione Autonoma Valle d'Aosta
Assessorat de l'Éducation et de la Culture
Assessorato Istruzione e Cultura

lo gnalèi

DANSA PA DEUSSÙ LO FEN

DANSA PA DEUSSÙ LO FEN
PAPPA ROGNE, PAPPA ROGNE,
DANSA PA DEUSSÙ LO FEN
PAPPA ROGNE, MAMMA DI REN

EXERCICES D'APPRENTISSAGE

1. Distribuer aux élèves les photocopies du texte de la chanson : lecture silencieuse individuelle.
2. Vérifier la compréhension de chaque phrase du texte proposé.
3. Écouter l'enregistrement et chanter la chanson.
4. Faire l'analyse des phrases suivantes.

   Dansa pa deussù lo fen
   Dansa deussù lo fen
   Pappa rogne, mamma di ren
   Mamma rogne, pappa di ren
   Pappa rogne le mèinoù
   Le mèinoù danson deussù lo fen
   Pappa rogne le mèinoù que danson deussù lo fen…

5. Suivant les exemples de l'exercice précédent, construire des phrases différemment structurées en utilisant les mots du tableau.

dansa	*po*	*deussù*	*lo*	*fen*
dansèn		*dézò*	*la*	*chofà*
danséde		*a coutì*	*le*	*coutse*
seuita		*lo lon*	*di*	*tabla*
seuitèn		*i sondzón*	*de la*	*table*
seuitéde		*i mentèn*	*de*	*lan*
drima				
drimèn				
driméde				

Ex : *Dansa dézò lo chofà*
seitéde po lo lon de la tabla
driméde i fon de la coutse

6. Faire remarquer comment, en patois, le même mot peut se présenter sous des formes différentes.

   Ex : *Desù - deussù - dusù - deussì.*

7. Noter l'analogie des mots entre les différentes langues.

PATOIS	ITALIEN	FRANÇAIS	PIÉMONTAIS	ANGLAIS	ALLEMAND	ANALYSE
dansa	**danza** balla	**danse**	bala	**danse**	**tanze**	verbe danser impératif 2e pers. sing.
dansé	**danzare** ballare	**danser**	balè	**to dance**	**tandzen**[1]	verbe danser infinitif
bal	**ballo** danza	**bal**	**bal**	**bal**	tanz	nom mas. sing.
lo fen	**il fieno**	**le foin**	**el fèn**	the hay	das heu	article + nom
feun	**fine**	**fin**	**fin**	**fine**	**fein**	adjectif
ren *(gneun)*[2]	niente	**rien**				pronom indéfini

[1] Souvent se vérifie l'échange entre *t* et *d* (sourde et sonore)

[2] Dans certains patois, *gneun* a le double sens de rien et de personne.

8. Faire ressortir les différences phonétiques, graphiques et parfois sémantiques du même mot dans les variétés du patois.

   Ex : *fin, fén, feun* (rusé, intelligent, fin, la fin, but)

9. Essayer de découvrir les homophones.

   Ex : *lo fen* ≠ *llu fen* (le foin ≠ il fend)

   ren ≠ *lo ren* ≠ *le ren* (rien ≠ la rangée ≠ les reins)

NOTA BENE

Pour ces exercices, l'usage de dictionnaires présentant les caractéristiques suivantes est conseillé :

a) la prononciation des mots par les symboles de l'alphabet phonétique international.

b) des mots du français et de l'italien ancien dont on retrouve des traces dans le patois.

c) l'étymologie.

DÉVELOPPEMENTS POSSIBLES

- Approfondir les thèmes liés à la chanson :
  - Jeux et occupations des enfants pendant la fenaison
  - Amusement : farces, plaisanteries évoquées dans les différents couplets de la chanson
- Inventer de nouveaux couplets sur le même air.